

# Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders

## Mano a Mano: Cultura Mexicana Sin Fronteras

Presents/presenta

### Son Jarocho

With /Con Son de Montón

#### Overview

Son Jarocho is a musical style that has been evolving for the last two and a half centuries. Today, it is the most vital and rich popular music movement of modern Mexico.

Son Jarocho emerged during the colonial period as a mix between Spanish, Indigenous and African music and dance. As early as the 16<sup>th</sup> century, the Spanish introduced the native indigenous population to stringed instruments such as the violin, harp and various guitar-types. These three instruments became the “musical core” and for the next 300 years natives and mestizos developed their own regional stringed instruments based on the European models. Some of these instruments are the vihuela of the west coast, the jarana huasteca of the eastern central regions, and jarana jarocho of Southern Veracruz.

As a distinct instrumentation developed so did the regional music/dance traditions. According to ethnomusicologist Daniel Sheehy, although the son jarocho repertoire consist of around 80 individual “sones” based on local themes, the son jarocho musicians’ ability to improvise new harmonies, melodies, and verses, always makes the performance of any “son” unique. Jarocho musicians use to say that they never perform two identical versions of the same “Son”. The dance aspect of the “son jarocho” is also a defining characteristic of the tradition. The “Zapateado” (footwork) is not simply a disassociated part of the “son jarocho”, but an element of the tradition which provides a rhythmic percussion as a complement to the instrumental and vocal accompaniment. The traditional setting of the “son jarocho”, the “fandango”, is at the center of social reunions throughout the state of Veracruz. As local musicians perform the “sones”, people dance atop a large wooden platform known as tarima.

**Son de Montón** is a collective of jaraner@s, danzantes, and organizers that play traditional music from Veracruz. The members of Son de Montón are as passionate as they are diverse.

\*Interactive Music workshop, using palmas (clapping our hands to a specific son jarocho beat-Café con Pan), panderos (learning how to play the tambourine) and singing the choruses.

#### Descripción

*Son Jarocho es un estilo musical que ha estado en evolución por los últimos dos siglos y medio. Hoy en día, es uno de los movimientos de música tradicional más popular del México moderno.*

*El Son Jarocho nació en la época colonial al combinar danza y música de origen español, indígena y africana. En el Siglo XVI, los conquistadores españoles introdujeron el uso de instrumentos de cuerda a las comunidades indígenas como lo fue el violín, el arpa y diversos tipos de instrumentos semejantes a la guitarra. Estos tres instrumentos se convirtieron en la base del estilo musical el cual continuó su desarrollo por lo siguientes 300 años siendo adaptado por indígenas y mestizos creando otros instrumentos que evolucionaron de modelos europeos. Ejemplos de dichos instrumentos son la vihuela de la costa oeste, la jarana huasteca de la zona este centro y la jarana jarocho originaria del sur de Veracruz.*

*Con el desarrollo de nuevos instrumentos las tradiciones musicales y la danza también evolucionaron. De acuerdo al etnomusicólogo Daniel Sheehy, aun cuando el repertorio del son jarocho consiste en alrededor de 80 sones basados en temas locales, los artistas de son jarocho se caracterizan por tener la habilidad de improvisar sonidos, melodías, y versos que hacen de cualquier son único en su clase. Los músicos de son jarocho mencionan que cada interpretación es diferente aun cuando se trate del mismo “Son”. La danza del “son jarocho” también es algo que caracteriza la tradición música. El “zapateado” es un elemento característico que provee percusiones acústicas que sirven de acompañamiento a la música y el canto. Tradicionalmente el Son jarocho se interpreta en reuniones sociales a lo largo del estado de Veracruz. Dichas reuniones son conocidas como Fandango. En dichos eventos los músicos realizan sus interpretaciones sobre una plataforma hecha de madera llamada Tarima.*

**Son de Montón** es un colectivo de jaraneros, danzantes y organizadores de las luchas que se puede escuchar música tradicional de Veracruz. Los miembros de Son de Montón son tan apasionados como son diversas.

\* Taller Interactivo de música, usando las palmas (aplaude a un específico ritmo de son jarocho-Café con Pan), panderos (aprender a tocar la pandereta) y cantando los coros.

#### About Mano a Mano [www.manoamano.us](http://www.manoamano.us)

Mano a Mano celebrates Mexican culture and promotes the understanding of Mexican traditions among immigrants, artists, educators and the general public. Through classes and annual celebrations of holidays (Day of the Dead/Die de los Muertos; Christmas/Posadas y Pastorelas), as well as festivals, concerts, performances, processions, installations and seminars, Mexicans and New York area residents celebrate the richness and diversity of Mexican arts in five key areas: music, dance, visual arts, verbal arts and ritual, and culinary traditions.

## Acerca de Mano a Mano

[www.manoamano.us](http://www.manoamano.us)

Mano a Mano celebra la cultura Mexicana y promueve el entendimiento de las tradiciones Mexicanas entre inmigrantes, artistas, educadores y el público en general. A través de clases y celebraciones anuales de días festivos (Día de los Muertos; Posadas y Pastorelas), así como festivales, conciertos, presentaciones, procesiones, instalaciones y seminarios, los mexicanos y residentes del área de Nueva York celebran la riqueza y diversidad de las artes mexicanas en cinco áreas clave: música, baile, arte visual, arte verbal y ritual, y tradiciones culinarias.

### Mano a Mano's Upcoming Events / Próximos eventos de Mano a Mano

*Saturday, May 7, 4pm*

#### **Cinco de Mayo at Brooklyn Music School**

Celebrate with our Mexicanidad program Students! Enjoy Mexican Ballet Folklorico, Mariachi, Mexican Muralism and Son Jarocho. Limited seating, purchase your tickets \$10 in advanced and \$15 the day of the show.

*¡Celebra el con nuestros estudiantes del programa Mexicanidad! Ven a disfrutar de Ballet Folklórico, Mariachi, Muralismo Mexicano y Son Jarocho. Asientos limitados, compren sus boletos \$10 por adelantado y \$15 el día del show.*

#### **Mexicanidad 2011-2012**

Register for the new classes in music, dance & visual arts. Classes run from September 2011 to June 2012

*Inscríbete a las clases de música, danza y artes visuales de programa Mexicanidad. Clases son de septiembre 2011 a junio del 2012.*

[www.manoamano.us/mexicanidad](http://www.manoamano.us/mexicanidad) • [mexicanidad@manoamano.us](mailto:mexicanidad@manoamano.us)

**Mano a Mano would like to thank** the New York State Council on the Arts, a State Agency; the New York City Department of Cultural Affairs; for their ongoing support of its programs. Thanks to the College of Staten Island for their generous support.

**Mano a Mano quiere agradecer** al Consejo de Artes del Estado de Nueva York, una Agencia Estatal, el Departamento de Asuntos Culturales de la Ciudad de Nueva York; por su continuo apoyo de sus programas. Gracias a el College of Staten Island por su generoso apoyo.

For more Information about / *para más información sobre* Mano a Mano:

#### **Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders**

126 Saint Felix Street Brooklyn, NY 11217

Tel: (212) 587-3070 • Fax: (212) 587-3071

[www.manoamano.us](http://www.manoamano.us) • [info@manoamano.us](mailto:info@manoamano.us)



Presents/presenta



With /Con Son de Montón

## **Immigrant Heritage Week --Experience of Traditional Mexican Culture**

**College of Staten Island**

2800 Victory Boulevard, Staten Island, NY 10314

April 16, 2011 1pm

#### **PROGRAM / PROGRAMA**

Introduction / introducción

El Gallo

El Coco\*

El Chuchumbre

Las Olas del Mar

Iguana\*

La Morena